### Введение.

Среди выразительных средств любого языка особую роль занимает пласт фразеологических единиц. Опираясь на связи с общезначимыми для носителей той или иной культуры пути смысловой коммуникации, фразеологизм преодолевает в достаточной мере строго соблюдаемое на уровне лексем и их организованных сочетаний, используемых в речи, соотношение между количественным объёмом элементов высказывания и содержащимся в нём значимым содержанием. Фразеологические сочетания выступают в языке как способ упаковки усложнённого комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде. Поэтому им присуща особая узуально и окказионально проявляющаяся организация на всех уровнях. Рождаясь первоначально под пером писателя, публициста, в устах политика или, наконец, в повседневном человеческом быту как результат схватывания в ограниченном словесном образовании каких-то черт, отношений, свойственных окружающему миру, они приобретают статус фразеологичности при соблюдении обязательного условия их включения в круг всеми употребляемых языковых единиц. Для полноценного их участия в актах коммуникации от адресанта сообщения и его адресата требуется владение культурным и языковым кодом, позволяющим сначала распознать фразеологическое единство, а затем и «распаковать» его.

Таким образом, главной отличительной чертой, конституирующей фразеологизм как таковой, является его семантическая структура. Под семантической структурой мы, вслед за А.В. Куниным[[1]](#footnote-1), понимаем не просто значение языкового образования, а и всё его построение, грамматическое оформление и системные языковые связи.

Для более глубокого понимания феномена фразеологичности определённое значение имеет всё более широкий охват вовлечения в исследование языковых единиц. При этом необходимо опираться на те группировки, которые сложились в результате длительного процесса развития языка, и которые несут в своей организации определённые показатели, отражающие некоторые особенности этого процесса. К такому роду явлений в сфере фразеологии относятся, например, соматические фразеологизмы. Для выделения их в особую группу может быть найден не только формальный признак, связанный с тем, что все они имеют в своём составе в качестве знаменательного компонента лексему, обозначающую какую-либо часть тела, но в пользу этого говорит и сходство в формах мотивированности, процессах образования, направленности происходившего при этом семантического сдвига и т.п.

Внутри самой этой группы могут быть чётко выделены подгруппы (так называемые гнёзда). Критерием при этом выступает распределение соматических фразеологизмов вокруг отдельных соматических лексем, семантическая наполненность которых выступает в качестве материала для процессов фразеологизации. Такое положение соматических лексем во фразеологическом фонде языка опирается на их особое место в присущих той или иной культуре формах эмоционально-оценочного и интеллектуального освоения окружающей человека действительности. В свою очередь эта роль определяется местом объектов соматической номинации, то есть конкретных частей тела, в повседневной жизни людей.

Итак, на примере изучения соматических фразеологических единиц мы можем проследить следующие научно значимые и актуальные процессы в сфере фразеологии:

* соматические фразеологизмы в своём большинстве демонстрируют один из путей превращения языкового материала через семантический сдвиг в некоем фразовом единстве, использующий при этом потенциал значения соматической лексемы, её тесную связанность со способами выражения человеческих переживаний, аффектов, оценок, отношения к тем или иным событиям, явлениям и так далее;
* им как и другим группам фразеологизмов присуща вариативность как на морфологическом, так и на семантическом уровне.

Отсюда вытекают следующие цели данной работы:

* выявить на основе анализа соматических фразеологизмов с компонентом «Mund» лексико-семантические группы, опираясь на доступные для выделения в структуре значения данной знаменательной лексемы составляющие;
* проследить, насколько это позволит сделать имеющийся в нашем распоряжении эмпирический материал, вариативность в окказиональном и узуальном употреблении данных фразеологических единиц.

Достигнуть поставленные цели представляется возможным лишь после решения ряда задач, связанных с выработкой теоретической базы анализа и предварительным сбором материала для него:

* необходимо на основе рассмотрения существующей научной литературы освоить базовые категории теории фразеологии, уделяя особое внимание вопросам, связанным с семантикой фразеологических единиц, спецификой их грамматической организации, их внутренней классификации, критериям этой классификации.
* надлежит собрать материал для анализа, используя доступные словари и справочники.

В осуществлении поставленных целей и задач нам придётся обратиться к накопленному в науке богатому опыту, представленному работами И.И. Чернышевой, А.В. Кунина, А.Д. Райхштейна, Н.М. Шанского, В.В. Виноградова, Н.Н. Амосовой, В.Г. Гака, А.Г. Назаряна и других. По соматической фразеологии в нашей науке писали В.П. Шубина, Т.Н. Чайко, Т.Н. Феруленковой, Н.Ф. Пистрака и других.

### Глава 1. Сущность и основные признаки фразеологичности.

Фразеологические единства, или идиомы, как их чаще всего называет большинство западных исследователей, вероятно, могут быть охарактеризованы как наиболее живописная, колоритная и выразительная часть словарного состава любого языка. Если синонимы, образно говоря, могут быть сравнены с оттенками и цветами вокабуляра, то фразеология в таком случае оказывается своего рода картинной галереей, в которой собраны живые и удивительные образы национальных обычаев, традиций и предрассудков, историческая память народа, лоскутки народных песен и сказок. Цитаты из великих поэтов сохраняются там вместе с сомнительными перлами обывательской мудрости и грубыми сленговыми остротами, «*for fraseology is not only the mostly colourful but probably the most democratic area of vocabulary and draws its resources mostly from the very depths of popular speech*»[[2]](#footnote-2).

Каковы те критерии, которые позволяют нам говорить об определённом сочетании слов как о фразеологическом единстве, то есть, говоря проще, каковы сущностные характеристики фразеологических единиц.

Известная исследовательница немецкой фразеологии И.И. Чернышева предлагает такой комплекс критериев, применяемых для идентификации фразеологических единиц и отграничения их от всех прочих устойчивых образований:

1. Грамматическая (синтаксическая) структура:
   * словосочетания,
   * предикативные сочетания и предложения.
2. Способ образования:

* единичное сцепление компонентов,
* серийное образование,
* образование по модели.

1. Значение как результат взаимодействия структуры и наличия или отсутствия семантических сдвигов в компонентном составе устойчивых сочетаний:
   * значение, возникающее в результате семантического преобразования компонентов,
   * значение, возникающее на основе собственных лексических значения компонентов,
   * значение, возникающее в результате типовой структуры.[[3]](#footnote-3)

Под фразеологическими словесными комплексами Чернышева понимает «*spraschliche Zeichen sekundärer Bildung zu verstehen, deren Nomination durch mehrgliedrige Gebilde, d.i. durch Wortgruppen oder geschlossene Sätze erfolgt. Diese Spracheinheiten – komplexe Zeichen – sind neben minimalen sprachlichen Zeichen – Lexemen – Träger einer bestimmten Semantik. Dieser Umstand bedingt ihre Usualiät bzw. Festigkeit, Reproduzierbarkeit und die Einbeziehung in das semantische System der Sprache»[[4]](#footnote-4).*

А.В. Кунин сущность фразеологичности определяет через понятие устойчивости, под которой он понимает следующее: «Фразеологическая устойчивость – это объём инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обусловливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при узуальных и окказиональных изменениях»[[5]](#footnote-5).

Основными показателями фразеологической устойчивости, по Кунину, являются:

1. *Устойчивость употребления* – это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употреблённым тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характер цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией.
2. *Семантическая осложнённость*. Семантическая осложнённость проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложнённости относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и другие.
3. *Раздельнооформленность*. Под раздельнооформленностью понимается «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами»[[6]](#footnote-6), то есть грамматически оформленными компонентами. В противоположность этому, цельноооформленность слова заключается в наличии общего грамматического оформления для всех составляющих его элементов. Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные сочетания слов, то есть переменные словосочетания и предложения. В их составе имеются как неизменяемые слова, так и слова, допускающие различные морфологические изменения. Знаменательные слова могут самостоятельно вступать в синтаксические отношения с другими знаменательными словами. В распоряжение грамматики обычно поступает не всё переменное сочетание слов, а отдельные слова. Это означает, что морфологические изменения являются изменениями данных слов, а не всего образования в целом. Такую раздельнооформленность, то есть раздельнооформленность переменных сочетаний слов, Кунин вслед за А.И. Смирницким[[7]](#footnote-7) называет раздельнооформленностью первой степени. Раздельнооформленность же фразеологизмов является в его интерпретации раздельнооформленностью второй степени. Эти две степени выделяются на основе сужающейся раздельнооформленности. Показатели раздельнооформленности в трактовке Кунина делятся на:
   * узуальные:
     1. морфологическая раздельнооформленность (изменение словоформы в составе фразеологизма);
     2. морфолого-синтаксическая раздельнооформленность (например, возможность глагольных компонентов употребляться как в действительном, так и в страдательном залогах);
     3. структурно-семантическая раздельнооформленность (свойственна, к примеру, фразеологизмам предложениям);
     4. вариантные показатели раздельнооформленности (например, лексические варианты – варианты с различным лексическим составом и так далее);
        + окказиональные:
          1. вклинивание (включение в состав фразеологической единицы переменных сочетаний слов или других фразеологизмов в данном речевом акте);
          2. разрыв (речевое разъединение фразеологической единицы переменным словом, сочетанием слов или графическими средствами с целью создания стилистического эффекта при неизменном компонентном составе);

Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов (что не исключает специфической моделированности фразеологизмов)

Эти показатели устойчивости образуют минимальный фразеологический инвариант, то есть минимальную совокупность константных составляющих как в плане выражения, так и в плане содержания.

Таким образом, мы рассмотрели основной набор критериев, позволяющих идентифицировать фразеологическую единицу, выделить её из массы переменных сочетаний слов.

Теперь обратимся к внутренним классификациям, разбивающим фразеологическое поле на составные части.

### Глава 2. Классификации фразеологических единиц.

Начало типологиям фразеологических единиц в отечественной лингвистике положили работы академика В.В. Виноградова[[8]](#footnote-8). По мнению Н.Н. Амосовой, благодаря Виноградову «фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием»[[9]](#footnote-9).

Виноградов, как известно, выделял три типа фразеологических единиц:

1. *Фразеологические сращения*, или *идиомы* – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов.
2. *Фразеологические единства* – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов.
3. *Фразеологические сочетания* – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений.

Таким образом, у Виноградова две первые группы – сращения и единства – отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологической единицы, третья же группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

Н.М. Шанский[[10]](#footnote-10) добавил ещё один тип – *фразеологические выражения*. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своём составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *волков бояться, в лес не ходить; не всё золото, что блестит* и так далее.

А.И. Смирницкий[[11]](#footnote-11) различает *фразеологические единицы* и *идиомы*. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре,, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля. В структурном отношении Смирницкий делит фразеологизмы на *одновершинные*, *двухвершинные* и *многовершинные* в зависимости от числа знаменательных слов.

Н.Н. Амосова[[12]](#footnote-12), используя контекстологический анализ, выделяет два типа фразеологических единиц – *фраземы* и *идиомы*. Фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, то есть постоянным. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Идиомы, в отличие от фразем,- это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением.

Также Амосова выделила *частичнопредикативные фразеологизмы* – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – антецендент – и зависящая от него предикативная единица.

С.Г. Гаврин, подходя к изучению фразеологии в русском языке с позциий функционально-семантической компликативности (осложнённости), включает в состав фразеологии все устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям этой самой функционально-семантической компликативности. К компликативным заданиям, по Гаврину, относятся:

1. задание сообщить сочетанию слов экспрессивно-образные качества (экспрессивно-образные сочетания слов);
2. задание локализовать сочетание слов путём усечения некоторых компонентов (эллиптические);
3. задание конденсировать и систематизировать результаты познавательной деятельности человека (гносеологические).

И.И. Чернышева на основании приведённых в предыдущей главе критериев выделяет следующие типы устойчивых словесных комплексов:

1. *Phraseologische Wortf*ügungen bzw *Phrasiologismen.*
2. *Phraseologisierte Verbindungen.*
3. *Modellirte Bildungen.*
4. *Lexikalische Einheiten.[[13]](#footnote-13)*

Первый тип устойчивых словесных комплексов (фразеологические единицы) характеризуется единичным сцеплением компонентов и переносным значением. Это, как правило, результат метафорического сдвига переменных словосочетаний. Семантика этих единиц в момент становления является образно-мотивированной. Например: *etw. fällt ins Wasser* «что-либо расстраивается, идёт насмарку», *keinen Finger Führen* «палец о палец не ударить», *bei j-m in der Kreide stehen* «задолжать кому-нибудь». Далее, это может быть результат единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Нпример: *blinder Passgier* (безбилетный пассажир), где *blind* лишь в сочетании с этой единственной лексемой образует значение «безбилетный».

Второй тип в классификации Чернышевой (фразеологизированные единицы) характеризуется серийной сочетаемостью семантически преобразованного компонента с узуально-ограниченным кругом лексем. Так, например, с переносным значением прилагательного *blind* «ложный», «декоративный» образуется серия *blinde Tür, Tasche? Blindes Fenster, Knopfloch.*

Третий тип характеризуется моделированным сцеплением компонентов и моделированной семантикой. Это – типовые структуры (модели) языка, реализуемые на уровне речи, с чем связано ситуативное лексическое наполнение данных структур. Например, модель *S+hin+S+her* с общим значением уступительности. Её ситуативные реализации представляют собой открытый ряд: *Vater hin, Vater her…* «отец отцом,но…», *Freund hin, Freund her…* «друг другом, но…», *Krise hin, Krise her…* «кризис кризисом, но…».

Наконец, четвёртый тип характеризуется единичным сцеплением компонентов (в том смысле, что здесь невозможен ни один тип изменений в составе и порядке следования компонентов) и отдельностью семантики, образующейся на основе прямых (собственных) значений компонентов. Это составные термины, географические имена типа *der Nahe Osten.*

По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями и предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, Чернышева выделяет:

1. *фразеологические единства;*
2. *фразеологические сочетания;*
3. *фразеологические выражения*.

Первые возникают на основе семантического сдвига или переосмысления переменных словосочетаний. Новое, фразеологическое значение создаётся не в результате изменения значения отдельных компонентов, а изменения всего комплекса как бы наложением на него свежего экспрессивного или семантического пласта. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Этому разряду фразеологии присуще семантическое единство, или семантическая целостность. При всём этом значение целого связано с пониманием образного стержня фразы, ощутимостью переноса значения, что и составляет внутреннюю форму или образную мотивированность фразеологического единства. Например: *j-m den Kopf waschen* «намылить кому-либо шею (голову)»; *in aufs Eis füren* «устроить подвох кому-либо».

Фразеологические сочетания возникают в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение и сохранение семантической отдельности компонентов. Например: *ein blutiger Anfänger* «совершенный новичок».

Фразеологическими выражениями Чернышева называет единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости в данной группе выделяются следующие разновидности:

1. *Общеупотребительные пословицы*: *Viele Köche verderben den Brei* «У семи нянек дитя без глазу».
2. *Поговорки* типа: *Da liegt der Hund begraben* «Вот где собака зарыта».
3. *Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения*: *das habe ich gern!* «нет, как это вам нравится?»*, jetzt ist der Ofen aus!* «дальше некуда!».

Итак, в отечественной науке сложились в достаточной мере чёткие представления о критериях классификации фразеологических единиц. В качестве рабочей мы примем типологию, предложенную Чернышевой, поскольку она по сути обобщает имеющиеся варианты принципов отбора и, кроме того, её классификация в необходимой степени операциональна, с точки зрения стоящих перед нами задач описания конкретного фразеологического гнезда.

### Глава 3. Фразеологическая семантика.

Вопросы, связанные с фразеологической семантикой, представляют для нас особый интерес, поскольку для полноценного анализа группы соматических фразеологизмов с компонентом «Mund» прежде всего необходимо чётко представлять компонентную структуру значения фразеологических единиц, специфику их семантической организации.

Чернышева в своё время[[14]](#footnote-14) отметила особенности фразеологической семантики, отличающие её от семантики лексической: «Если представить значение знаков вторичного образования в виде набора семантических компонентов, то как в слове, так и во фразеологизме будут в качестве обязательных присутствовать денотативный, сигникативный и коннотативный компоненты. Наличие коннотации – необходимая составная часть значения любого языкового знака вторичного образования.

Однако, - пишет И.И. Чернышева, - как способ образования, так и материальное воплощение коннотации в слове и фразеологизме неодинаковы. Если в слове семантический сдвиг создаётся вследствие смены денотата, то во фразеологизме это – полная метафоризация переменного словосочетания или частичная, в зависимости от типа фразеологизма. То обстоятельство, что во фразеологизме семантический сдвиг затрагивает словосочетание (фразеологическое единство) или предикативные сочетания (фразеологические выражения), создаёт образную мотивированность значения, фразеологический образ, который образует семантику широкого плана, обладающую способностью ситуативной конкретизации в тексте. Коннотативный компонент значения фразеологизма в отличие от аналогичного компонента лексической единицы вторичного образования обладает потенциальной способностью к увеличению экспрессивного потенциала через модификацию компонентного состава. Именно с этим связана специфика выражения коннотации через раздельнооформленные образования»[[15]](#footnote-15).

Сходного мнения придерживается и А.В. Кунин, авторитетный специалист в сфере фразеологической семантики: «Семантическая структура фразеологических единств шире её значения, так как не исчерпывается только сигнификативным, денотативным и коннотативным аспектами, а определяется также построением всего образования в целом, типом его грамматического значения, например, числа или падежа, моносемантичностью или полисемантичностью, а также системными языковыми и речевыми связями»[[16]](#footnote-16).

У каждого типа фразеологических единиц имеются свои семантические особенности, например, мотивированность и немотивированность значения. Но у них и имеются и некоторые общие черты: та или иная степень переосмысления значения и фразеологической абстракции, основанная на раздельнооформленности целого и цельнооформленности частей во фразеологических структурах. Буквальное значение компонентов фразеологических единиц, а также буквальное или переосмысленное значение её прототипа – составная часть семантической структуры мотивированного фразеологизма.

Семантическая структура слова отличается большой сложностью. Хотя фразеологизмы и уступают словам в отношении многозначности, семантическая структура фразеологических единиц, за исключением фразеоматизмов, также чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нём различных аспектов, раздельнооформленностью фразеологизмов и сложностью их структуры, диапазон которой очень значителен и охватывает обороты от одновершинных фразеологических единств до сложных предложений. Вследствие этого в различных работах фразеологизм называется сложным знаком, мегознаком или комбинацией словарных знаков, составным или составным аналитическим знаком, раздельным знаком и та далее.

Кунин так определяет понятие фразеологического значения: «*Это инвариант информации, выражаемой семантически осложнёнными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов*»*.*

Такое понимание фразеологического значения даёт исследователю возможность определить три выделяемые им в нём разновидности:

1. *Идиоматическое значение – это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с полностью или частично переосмысленными значениями.*
2. *Идиофразеоматическое значение – инвариант информации, выражаемой раздельнооофрмленными единицами языка, одни из фразеосемантических вариантов которых имеют буквальные, но осложнённые значения, а другие, являющиеся их дериватами, полностью переосмыслены.*
3. *Фразеоматическое значение – инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложнённым значением.[[17]](#footnote-17)*

Какими путями осуществляется преобразование фразеологического значения? Главный путь – переосмысление при вторичной фразеологической номинации. Оно бывает простое и сложное. Путём *простого переосмысления* образуются фразеологические единицы, прототипами которых являются переменные словосочетания или предложения, значениями которых они опосредованы. Самый распространённый вид переосмысления в этом случае – это метафорическое переосмысление, то есть перенос наименования с одного денотата на другой, с ним ассоциируемый, на основе реального или воображаемого сходства.

Переосмысление фразеологической единицы может быть основано и на совокупности буквальных значений её компонентов в тех случаях, когда переменный прототип не употребляется в языке. Подобные обороты являются обычно яркими образцами фразеологического новаторства. Возможен и такой вариант, когда простое переосмысление происходит в случае производности второго фразеосемантического варианта от первого, имеющего буквальное, но осложнённое значение. Этот тип переосмысления характерен для фразеосемантических вариантов.

*Сложное переосмысление* при вторичной фразеологической номинации возникает так же, как и простое переосмысление, то есть путём преобразования буквального значения прототипа. Но при сложном преобразовании всегда имеется осложняющий фактор, например, немотивированность значения фразеологической единицы, ассоциации с экстралингвистическими факторами в качестве предварительного звена в процессе переосмысления. Под *немотивированностью* фразеологического значения понимается отсутствие синхронной деривационной связи меду значением фразеологической единицы и буквальным значением её компонентов. Один из способов такого рода переосмысления – *метонимическое переосмысление*, то есть перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним по смежности.

Ещё один путь, несколько более сложный, – это *третичная номинация*, происходящая как в результате безобразных преобразований при вторичной окказиональной номинации, так и в результате образного переосмысления при узуальной или окказиональной вторичной номинации. Возможны два типа третичной номинации:

* *Элементная номинация* – образование фразеологической единицы со структурой словосочетания от фразеологической единицы со структурой словосочетания или предложения;
* *Ситуативная номинация* – образование фразеологической единицы со структурой предложения от фразеологической единицы со структурой предложения;

Каждое переосмысление – образное семантическое преобразование, но не каждое семантическое преобразование – переосмысление. Переосмысление возникает как окказиональное семантическое преобразование прототипа будущего фразеологизма, так как но находится ещё в своей потенциальной стадии и не является единицей языка. Когда потенциальный фразеологизм, приобретая не хватающие ему элементы устойчивости, становится виртуальным, то есть единицей языка, семантическое преобразование теряет свой окказиональный характер и переходит в узуальное явление.

Переосмысление означает *сдвиг значения*, а не его сужение или расширение – семантические процессы, связанные с изменением объёма понятия.

Основными параметрами переосмысления являются: полное или частичное преобразование, его зависимость от характера переменного прототипа или в случае его отсутствия от буквального значения компонентов потенциального фразеологизма, а также возникновение в рамках вторичной и третичной номинации.

*Техника переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путём переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов фразеологической единицы или фразеосемантических вариантов соответственно на денотаты фразеологических единиц или фразеосемантических вариантов.*

Логической основой семантических процессов сужения и расширения значения являются отношения подчинения понятий, то есть такое отношение между понятиями, когда объём одного понятия, называющегося подчинённым понятием, входит в объём другого понятия, называющегося подчиняющим понятием.

Логической основой сдвига значения является перекрещивание понятий. Перекрещивающиеся понятия – такие понятия, содержание которых различно, но объёмы которых частично совпадают. Это частичное совпадение объёма понятий выражается в наличии семантического инварианта у значения фразеологической единицы и у значения её прототипа.

Итак, *фразеологическое переосмысление – «это полное или частичное образное преобразование значения прототипа фразеологизма (или фразеосемантического варианта), основанное на семантическом сдвиге»[[18]](#footnote-18).*

Если вести речь о коннотативном аспекте фразеологических единиц, то здесь могут быть выделены следующие составляющие:

* эмотивность;
* экспрессивность;
* оценка;
* стилистический аспект, связанный с коммуникативно-стилистической стороной функционирования того или иного фразеологизма.

Семный анализ фразеологических единиц позволяет выделить следующие типы этих микроэлементов значения, обозначающих реальные или воображаемые признаки денотатов:

* узуальные и окказиональные семы;
* интегральные и дифференциальные семы;
* ядерные и периферийные семы;
* эксплицитные и имплицитные семы;
* постоянные и вероятностные семы;
* прототипные семы и так далее.

Таким образом, фразеологические единицы обладают значительной семантической сложностью, что позволяет им выполнять специфические функции в языке.

Анализом семантической структуры фразеологизмов мы завершаем теоретическую часть нашей работы с тем, чтобы воспользоваться полученными выводами для анализа соматических фразеологических единиц, имеющих в своём составе компонент «Mund».

### Глава 4. Соматизмы во фразеологии.

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. Ещё Ш.Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевлённые предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности»[[19]](#footnote-19).

Особую роль в этих коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единства.

Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых – название части тела человека или животного. Например: *sich (D) für j-n (etw) die Hand abhacken* – ручаться головой за кого-либо (что-либо). Это одна из обширных и продуктивных групп в корпусе фразеологии. Эта группа по подсчётам В.П. Шибиной составляет около 15% фразеологического фонда языка.[[20]](#footnote-20)

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп фразеологических единиц. Совпадение образности соматических фразеологизмов разных языках объясняется не только заимствованием, но и общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц[[21]](#footnote-21).

Обилие соматических фразеологизмов в разных языках естественно, так как «соматические лексемы, входящие в их состав, обладают высокой способностью метафоризироваться»[[22]](#footnote-22).

Б.С. Данилов и Н.В. Куницкая также указывают на то, что «образование соматических фразеологизмов на основе метафорического или метонимического переноса является наиболее продуктивным фактором их появления»[[23]](#footnote-23).

Почему же названия частей тела так продуктивно используются в качестве метафорических универсалий? Дело в том, что при назывании нового объекта у человека возникает ассоциация прежде всего с тем, что ему хорошо знакомо, что постоянно находится при нём. В первую очередь человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, с частями своего тела. «Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами они и становятся своеобразными эталонами для сравнения», - делает вывод Т.Н. Чайко[[24]](#footnote-24).

Однако при создании метафор названия частей тела в разной степени продуктивны: одни используются очень редко (плечо, подмышка), а другие – наоборот, очень часто (голова, глаз, нос, рот, язык, шея, нога, хвост). Эти последние Т.Н. Чайко называет словами с «широким смыслом», способными передавать многочисленные значения, так как «перенос наименования не только создаёт наглядность, но и абстрагирует»[[25]](#footnote-25). Наиболее продуктивными оказываются лексемы-соматизмы, функции которых в организации человека наиболее ясны, с этим же связана лёгкость их переосмысления.

Лексемы-соматизмы могут иметь в каждом конкретном языке новое употребление, связанное с символизацией денотатов, что в свою очередь имеет непосредственную связь с табуированием и жертвоприношением. Попав в состав фразеологических единиц, эти слова как бы «уточняются» в своих функциях, а языковой коллектив принимает как данное, например, что в Италии храбрость ассоциируется с печенью, а во Франции – с желудком.

В основе соматических фразеологизмов лежат большей частью наблюдения за поведением человека или животного. От значения, важности функции частей тела зависит количество, тематическое многообразие групп фразеологизмов, включающих в себя соответствующие соматизмы.

* Соматические фразеологизмы выражают отношение человека к окружающей среде и другим людям, а также характеризуют взаимоотношения людей: *die Krallen Zeigen* – «показывать когти» (готовить дать отпор).
* Фразеологические единицы рисуют физическое и эмоциональное состояние человека, описывают его действия: *das Haar steht jm zu Berge* – «волосы встают дыбом» (от ужаса).
* Фразеологические единицы дают качественно-оценочную, образную характеристику человека (характеристику умственных способностей, манеру держать себя): *einen dicken Kopf haben* – «быть упрямым, твердолобым».
* Фразеологические единицы отражают традиционную символику, связанную с частями тела: *Hand aufs Herz* – «положа руку на сердце» (откровенно).

Семантика основной массы соматических фразеологических единиц связана с эмоционально-психической жизнью человека. Этот факт отмечает В.П. Шубина: «Эмоции и психические состояния человека выражаются большей частью именно через соматические фразеологизмы, возможности которых в этом плане поистине огромны»[[26]](#footnote-26). Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой. В процессе активного взаимодействия со средой человек не остаётся безразличным, у него возникают переживания, выражающие его субъективное отношение к этим явлениям. Эмоции человека сопровождаются выразительными движениями – мимикой, жестами, телодвижениями. Они большей частью сходны у людей, принадлежащих к разным языковым коллективам, в отличие от обычаев, ритуалов и различных реалий, которые представляют собой факторы культуры, отражённой в языке. Во фразеологических единицах, в основе которых лежат реакции внутренних органов и частей тела на внешние речевые и неречевые раздражители «отражается взгляд на язык как на двусторонний коммуникативный процесс. Оба участника ситуации, независимо от того, в каком языковом социуме они живут, обладают знаниями о возможностях своего организма, то есть владеет определённой символикой», - отмечает Т.З. Чердынцева[[27]](#footnote-27).

У искренне радующегося человека округляются и блестят глаза, губы раскрываются в улыбку. В гневе мы непроизвольно сжимали кулаки, при недоумении разводим руками. Выразительные движения представляют экспрессивную сторону эмоций и выполняют сигнальную функцию.

Жесты и гримасы, отражающие определённые реакции людей часто получают словесное выражение. Как известно, всё, что происходит в мире, может быть вербализировано. «Переведённый на язык вербальных знаков жест символизирует определённое состояние или действие лица, к которому он относится в определённом контексте», - отмечает Т.З. Чердынцева[[28]](#footnote-28)

Существуют ритуальные жесты, они совпадают у разных народов только при общности ритуала. Например: осенить себя крестом.

Вербализированные ситуации очень часто фразеологизируются. Многие ритуальные жесты фразеологизировались ещё в Библии (рвать на себе волосы – в знак огорчения, горя).

Жесты в принципы всегда символичны, а фразеологизированные жесты становятся знаком. Хотя опорные компоненты в описании жеста (в частности, определённая часть тела, орган) воспринимаются всеми носителями языка в их первичном значении одинаково, то сам жест может восприниматься неоднозначно. Происходит некий «договор» о том, что, например, сложенные на коленях руки будут символизировать. Этот жест имеет место, когда человек не знает, куда их деть, во фразеологизированном сочетании: *Hände in den Schoβ legen* – «сидеть сложа руки» - превращается в символ безделия.

Таким образом, если жесты могут быть многозначны, фразеологизированные жесты, как правило, однозначны. В дальнейшем, функционируя, в речи как языковые знаки, ни могут приобретать многозначность в соответствии с возможностями языковой системы.

### Глава 5. Анализ фразеологических единиц с компонентом «Mund» в немецком языке.

В данной главе делается попытка рассмотреть на конкретных примерах семантику фразеологических единиц, принадлежащих к данной группе и выявить факторы, влияющие на их формирование. Мы не осуществляем здесь задачу фразеологической идентификации, поскольку работаем в основном на базе уже выявленного лексикографами материала, зафиксированного в словарях.

Прежде чем приступить к анализу данных фразеологических единиц, следует обратить внимание на сам компонент «Mund». Ведущую роль в мотивации рассматриваемых фразеологических единиц играет именно этот семантический компонент. Поскольку «Mund» - часть головы, отвечающая за такие важные в жизни функции как говорение, употребление пищи, то можно предположить, что и тематическое многообразие фразеологических единиц будет непосредственно связано с основным лексическим значением слова «Mund».

Многообразие фразеологических единиц с этим компонентом зависит прежде всего от функции данного органа в жизни человека. Большей частью это образные метафорические обороты речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением человека.

Фразеобразующая активность соматизма также зависит от семантики последнего. Многозначные соматизмы обладают наиболее высокой активностью.

Со всеми значениями существительного «Mund» имеются фразеологические обороты, которые образуются в результате семантического преобразования обычных сочетаний слов.

Однако, сам факт присутствия лексемы «Mund» в составе той или иной фразеологической единицы ещё не является доказательством участия семантических составляющих данной лексемы в значении всего фразеологического оборота. В том случае, когда мы имеем дело с полным переосмыслением значения переменного словосочетания, лежащего в основе фразеологического единства, мы можем говорить о нейтрализации собственно лексического значения компонента «Mund». Анализ выявленных фразеологических единиц показал, что таких примеров очень немного. Этот факт говорит о многом и прежде всего – о высокой способности лексемы «Mund» мотивировать фразеологизм, участвовать в процессах переосмысления, семантического сдвига.

Чтобы отчётливо представить себе процесс образования данных фразеологических единиц, покажем это на примерах. Для облегчения анализа мы распределили все фразеологические единицы по лексико-семантическим группам, критерием для чего выступало объединение ряда фразеологических единиц внутри рассматриваемого фразеологического ядра вокруг определённого аспекта семантической структуры знаменательной лексемы, то есть компонента «Mund».

Для начала рассмотрим семантическую структуру лексической единицы «Mund»:

1. *Lippen;*
2. *durch Lippen gebildete Öffnung;*
3. *Mundhöhle;*
4. *in der unteren Hälfte des menshclischen Gesichtes befindliche Öffnung, die zur Nahrungsaufnahme dient;*
5. *in der unteren Hälfte des menschlischen Gesichtes befindliche Öffnung, die zur Bildung der sprachlichen Laute dient;*
6. *Steht für die ganze Person.*

Семы, актуализированые при образовании фразеологических единиц, развиваются во фразеосемы. Фразеосема – это сема, развиваемая словом в пределах фразеологической единицы.

Другим критерием может стать направление и характер семантического сдвига, произошедшего в процессе образования фразеологизма.

Теперь распределим анализируемые фразеологические единицы на группы исходя из лёгшей в их основу в процессе формирования фразеосемы и характера произошедшего семантического сдвига.

1. «Mund» в значении органа говорения:
   1. Изменение фразеосемы в направлении приобретения семантикой фразеологического оборота и оценочного характера, и экспрессивности:
   * Значение *«болтливость»*, причём оцениваемая положительно: *beredter Mund geht nicht Zugrund*  - у кого язык хорошо подвешен, тот не пропадёт (в основу фразеологизма легло буквальное значение переменного словосочетание, семантика которого была несколько осложнена за счёт коннотативного аспекта, связанного с оценкой); *den Mund auf dem rechten Fleck haben* – иметь хорошо подвешенный язык.
   * Значение *«что-то надоедливо твердить»*, негативная оценка: *etw. ständig im Munde füren* – постоянно говорить о чём-нибудь; *sich (d) den Mund fusselig redden* – твердить без устали одно и то же, натереть себе мозоль на языке.
     + - Значение *«искажать чьи-либо слова»*: *j-m das Wort im Mund umdrehen*.
       - Значение *«хвастаться»*: *den Mund weit aufreiβen*, *den groβen Mund haben.*
       - Значение *«не лезть за словом в карман»*: *nicht auf den Mund fallen.*
       - Значение *«быть дерзким на язык»*, негативная оценка: *mit dem Mund vornweg sein*.
       - Значение *«льстить»,* оценка негативная: *j-m nach dem Munde redden* – льстить, поддакивать кому-либо*.*
2. Изменение фразеосемы в составе фразеологического единства в направлении большей экспрессивности, эмоциональной окрашенности:
   * «Mund» как *посредник между сердцем, умом*; сильная коннотативная составляющая, связанная с тем, что через рот открывается правда, истинные чувства и мысли: *wes das* *Herz voll ist, des gehet der Mund über* – у кого что болит, тот о том и говорит (в данном фразеологизме мы можем видеть явное влияние более сильной в смысле участия в процессах фразообразования лексемы *Herz* на лексему *Mund*; образована за счёт непосредственного лексического значения составляющих первоначального переменного словосочетания путем осложнения коннотативного аспекта всего фразового единства, связанного с высказыванием наболевшего, лишённого прикрас содержания душевной жизни человека); *trunkener Mund tut Wahrheit kund* – что у трезвого на уме, то у пьяного на языке (данный фразеологизм является примером частичного переосмысления собственно лексического значения составляющих его лексических компонентов за счёт добавления коннотативного аспекта, связанного с экспрессивностью); *aus dem Munde der Unnündigen wird uns die Wahreit* – устами младенца глаголет истина; *sich (D) heim blatt vor den Mund nehmen* – говорить правду, резать правду, говорить откровенно (данный фразеологический оборот представляет собой пример существенного переосмысления исходного переменного словосочетания посредством семантического сдвига, осуществлённого на уровне всего фразеологического образования; в результате чего, не потеряв косвенной связи с лексическим значением компонента Mund, семантика всего выражения получила новую экспрессивно-эмоциональную оценку, выраженную решительностью действия, его завершённостью и окончательностью).
   * *Неспособность к произнесению слов*; компонент Mund выступает как метафорическая замена процесса говорения: *er kaun den Mund nicht aufkriegen* - он словно в рот воды набрал (пример буквального переноса семантики исходного переменного сочетания на значение фразеологической единицы, сопровождаемый сохранением ведущего положения семантики компонента Mund в составе значения всего выражения в целом); *den Mund halten* – держать язык за зубами («фразеологичность» данного образования достигается путём необычного для речевой практики сочетания простого закрывания рта рукой и сдерживания процесса говорения при стилистической нейтральности всех составных частей переменного словосочетания); *du hast wohl den Mund zu Hause gelassen* – у тебя что, язык отнялся? (метафорическое переосмысление путём ассоциирования процесса говорения с ртом; реализуется значение лексемы Mund, связанное с его самым непосредственным участием в осуществлении вербальной коммуникации); *wie auf den Mund geschlagen stehen* – точно язык проглотил, словно язык отнялся (то же, то же, что и в предыдущем примере); *j-m den Mund stopfen* – заткнуть рот; *das Wort bleib ihm im Mund stecken* - у него слова застряли в горле, на устах; *ein Schlop vor dem Munde haben -* держать язык на привязи (на замке).
   * Значение *«случайно, ненамеренно проговориться»*: *sich (D) Mund verbrenenn* (обжечь рот) – проболтаться, обмолвиться.
   * Значение *«говорить не свои мысли»*: *j-m aus dem Munde reden* – выражать чьи-либо мысли.
   * Значение *«быть широко известным»*: *in aller Munde sein, in aller Leute Munde sein* – быть у всех на устах; быть притчей во языцех; *von Mund zu Mund gehen* – переходить из в уста..
   * Значение *«слушать, затаив дыхание»*: *an j-s Mund hängen* – смотреть кому-либо в рот; слушать, затаив дыхание.*.*
   * Значение *одновременности говорения несколькими людьми*: *wie aus einem Munde* – в один голос, единогласно.
   * Значение *«предвосхитить чьи-либо слова»*: *j-m das Wort aus dem Mund nehmen* – произнести раньше другого.
     + - 1. «Mund» в значении органа приёма пищи:

Изменение фразеосемы в направлении и оценочности, и большей экспрессивности:

Значение *«жадность»*, негативная оценка: *j-m die Bissen in den Mund Zählen –* жадно смотреть в рот; жадничать; считать куски у кого-то во рту.

Значение *«сэкономить»*, негативная оценка, связанная с понятием скупости, жадности: *sich (D) etw. am Munde absparen* – экономить за счёт желудка (рот как часть пищеварительной системы метонимически заменяет желудок).

Значение *«бедно жить»*: *aus der Hand in den Mund leben* – перебиваться с хлеба на квас, проедать всё заработанное.

* + 1. Изменение фразеосемы в составе фразеологического единства в направлении большей экспрессивности, эмоциональной окрашенности:
* Значение *«раздразнить чей-либо аппетит»*: *j-m den «Mund» wäβnig machen* – соблазнять кого-то чем-то; описать так, что слюнки потекли; *das Wasser läuft ihm im Munde zusammen* – у кого-либо слюнки текут.
  1. «Mund» как часть лица, участвующая в передаче информации с помощью мимических средств:
     1. Изменение фразеосемы в направлении и оценочности, и большей экспрессивности:
        + Значение *«брезговать»*: *einen kleinen Mund haben* – поджимать губы, жеманиться.
          1. Изменение фразеосемы в составе фразеологического единства в направлении большей экспрессивности, эмоциональной окрашенности:

Значение *«сильное удивление»*: *Mund und Nase aufsperren* – разинуть рот.

Значение *«принудённо смеяться»*: *mit halben Munde lachen*.

*Den Mund spitzen* – сложить губы трубочкой

Случаи полного переосмысления значения знаменательного компонента «Mund» в составе фразеологического единства:

*Sich (D) den Mund wischen* – остаться с носом, то есть ни с чем.

*J-m Honig um den Mund schmieren* – льстить кому-либо, лебезить

Таковы, на наш взгляд, основные групп, которые можно выделить на основании участия различных сем лексической единицы «Mund» в формировании фразеологических единиц. Разумеется мы не претендуем на исчерпывающий анализ всех фразеологизмов, принадлежащих к данному фразеологическому гнезду. Мы отметили лишь немногие примеры, в некоторой степени иллюстрирующие общие положения, касающиеся места соматизмов вообще и лексемы «Mund» в частности в процессе образования фразеологизмов.

Несколько слов о вариативности, прослеживаемой внутри рассматриваемой группы фразеологических единств.

* Изменение глагола: *Mund und Augen aufreiβen (aufsperren); den Mund auftun (aufmachen)*
* Изменение прилагательного: *sich (D) den Mund fusselig (wund, franslich) reden.*
* Изменение предлога: *von (aus) den Hand in den Mund leben.*
* Возможность вклинивания показателя отрицания: *den Mund (nicht) auftun.*

Это, разумеется, не исчерпывающая характеристика, но она вполне может свидетельствовать о том, что фразеологическим единицам данной группы присуща раздельнооформленность как и всему классу фразеологических единств в целом.

### Заключение.

В результате анализа собранного нами на данный момент фразеологического материала, связанного с функционированием в языковом поле устойчивых выражений, содержащих в своём составе лексему «Mund» (62 единицы), мы можем прийти к ряду выводов о специфичности положения лексических компонентов такого рода, то есть – соматизмов, в процессах образования фразеологических единств.

Для них, как мы убедились на примере фразеологизмов с участием компонента «Mund», характерна высокая продуктивность, то есть способность стать основой для формирования большого числа фразеологических единиц. При этом итоговое образование в подавляющем числе случаев использует для образования своей семантической ткани какую-то из сем лексемы «Mund». Мы попытались сгруппировать фразеологические единицы из данного гнезда на основе выделения той семы компонента «Mund», которая легла в основу их семантики. В итоге мы выяснили, что наиболее продуктивной в смысле потенций к фразеологической мотивации оказалась сема, связанная со значением лексемы «Mund» как органа говорения. И это вполне объяснимо, так как именно эта сема отражает одну из наиболее важных в жизни любого человека функций рта как средства осуществления вербальной коммуникации.

Кроме того, нами была показана определённая значимость для процессов образования фразеологических единств и других сем компонента «Mund», а именно: рот как орган приёма пищи, рот как часть лица, участвующая в процессах мимической коммуникации.

Можно также прийти к выводу о том, что, с точки зрения семантики, внутри данного фразеологического гнезда можно выделить несколько макрогрупп, разделяющих его на части: фразеологические единства, связанные с:

* качественно-оценочными характеристиками,
* описанием физического и психического состояния человека,
* описанием практической деятельности человека.

Также мы попытались предпринять анализ фразеологической вариативности в рамках рассматриваемого фразеологического гнезда.

Разумеется, работа нуждается в дальнейшем продолжении: необходимо увеличить число примеров, углубить их анализ исходя из теоретических предпосылок, изложенных в первых трёх главах.

### Список использованной литературы.

1. Бородянский И.А., Степанова И.С. О символическом значении компонентов фразеологических единиц//Романо-германская филология. Вып. 19. Киев, 1985. С.17-20.
2. Васильева Т.Н. Структурно-семантические типы соматических фразеологизмов немецкого языка в художественном тексте//Структурно-функциональный анализ текста в обучении иностранным языкам. Чебоксары, 1986. С.8-19.
3. Данилов В.С., Куницкая Н.В. Образование соматических фразеологизмов а основе семантических сдвигов составляющих компонентов//Современные проблемы романистики: функциональная семантика. Т. 1. Калинин, 1986. С. 83-85.
4. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии//Вопросы языкознания. 1997. № 6. С.37-48.
5. Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации//Фразеологическая система немецкого и английского языков. Челябинск, 1979. С. 38-47.
6. Кунин А.В. Курс Фразеологии современного английского языка. М., 1996.
7. Куницкая Н.В., Мельник В.Ф., Данилов Б.С. Функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц//Дериватология и динамика в романских и германских языках. Кишинёв, 1989. С. 48-55.
8. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1976.
9. Пистрак М.Ф. О вариантности фразеологизмов с соматическим компонентом Fuβ//Фразеологическая система английского и немецкого языков. Челябинск, 1979. С. 142-145.
10. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962.
11. Феруленкова Т.Н. Некоторые особенности семантики соматических в современных германских языках//Вопросы фразеологии и фразеоматики. М., 1983. С. 67-74.
12. Харченко В.К., Стернин И.А. К проблеме развития лексических значений слова//Семантические процессы в системе языка. Воронеж, 1984. С. 9-18.
13. ЧайкоТ.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике//Вопросы ономастики. № 8-9. Свердловск,1974. С. 98-106.
14. Чердныцева Т.З. Метафора и символ во фразеологической единице//Метафора в языке и тексте. М, 1988. С. 78-92.
15. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.
16. Чернышева И.И. Фразеологическая система и её семантические категории //ИЯШ, 1973. № 2.
17. Чернышева И.И. Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания, 1977. № 5.
18. Чурсина Л.В. Лексико-семантическое гнездо с фразеобразующим компонентом Herz// Фразеологическая система английского и немецкого языков. Челябинск, 1979. С. 154-155.
19. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1969.
20. Шубина В.П. Заметки о полевой организации семантической фразеологии в немецком языке//Функциональный синтаксис немецкого языка. Челябинск, 1977. С.81-89.
21. Černyševa I.I. Feste Wortkomplexe des Duetschen in Sprache und Rede. Moskau, 1980.

**Словари.**

Большой немецко-русский словарь./ Cоставили Е.И. Лепинг и др под рук. Проф. О.И. Москальской, тт.1-2. М.,1969.

Большой немецко-русский словарь. / Составили Е.И. Лепинг и Н.П. Страхова. М., 1971

Немецко-русский фразеологический словарь./ Составили Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. Под ред. Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. второе испр. и доп. М., 1975.

Шкляров В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977.

Langecheidts Groβwörterbuch Deutch als Fremdsprache. M., 1998

1. 1 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 15-21. [↑](#footnote-ref-1)
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка (English lexicology). М., 1999. Р. 225. [↑](#footnote-ref-2)
3. См.: Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970; Она же. Фразеологическая система и её семантические категории (на материале немецкого языка) // ИЯШ, 1973, № 2; Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962. Раздел VII, «Фразеология». [↑](#footnote-ref-3)
4. Čhernyševa I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. Moskau, 1980. S. 5. [↑](#footnote-ref-4)
5. Кунин А.В. Курс фразеологии… С.46. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 376. [↑](#footnote-ref-6)
7. См.: Смирницкий И.А. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) // Вопросы теории и истории языка/ Редкол.: Г.Ф. Александров и др. М., 1952. С.202-204. [↑](#footnote-ref-7)
8. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной сессии ЛГУ. Л., 1946. С. 46-69; Он же. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А. Шахматов (1864 – 1920). Сб. ст. / Под ред. С.П. Обнорского. М.,1947. С. 339-364. [↑](#footnote-ref-8)
9. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М., 1963. С.5. [↑](#footnote-ref-9)
10. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1964. С201-202. [↑](#footnote-ref-10)
11. Смирницкий И.А. Лексикология английского языка. М., 1956. С.105-113. [↑](#footnote-ref-11)
12. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Проблемы фразеологии: исследования и материалы / Под ред. А.М. Бабкина. М.-Л., 1964. С. 139. [↑](#footnote-ref-12)
13. Černyševa I.I. Feste Wortkomplexe des Deutchen in sprache und Rede. S. 35. [↑](#footnote-ref-13)
14. Чернышева И.И. Фразеологическая система и её семантические категории. // ИЯШ, 1973. № 2. [↑](#footnote-ref-14)
15. Там же. С.57. [↑](#footnote-ref-15)
16. Кунин А.В. Курс фразеологии…С. 135. [↑](#footnote-ref-16)
17. См.: Кунин А.В. Курс фразеологии…С.134-212. [↑](#footnote-ref-17)
18. Кунин А.В. Курс фразеологии…С. 156. [↑](#footnote-ref-18)
19. Балли Ш. Французская стилистика. / Пер. с фр. К.А. Долинина. М., 1961. С.221. [↑](#footnote-ref-19)
20. Шубина В.П. Заметки о полевой организации семантической фразеологии в немецком языке//Функциональный синтаксис немецкого языка. Челябинск, 1977. С.87 [↑](#footnote-ref-20)
21. См. об этом: Куницкая Н.В., Мельник В.Ф., Данилов Б.С. Функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц // Дериватология и динамика в романских и германских языках. Кишинёв,1989. С.53. [↑](#footnote-ref-21)
22. Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике//Вопросы ономастики. № 8-9. Свердловск,1974. С.106. [↑](#footnote-ref-22)
23. Данилов Б.С., Куницкая Н.В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов//Современные проблемы романистики: Функциональная семантика. Т.1. Калинин, 1986. С.83. [↑](#footnote-ref-23)
24. Чайко Т.Н. Указ. соч. С.104. [↑](#footnote-ref-24)
25. Там же. С. 105. [↑](#footnote-ref-25)
26. Шубина В.П. Указ. соч. С.86. [↑](#footnote-ref-26)
27. Т.З. Чердынцева. Метафора и символ во фразеологической единице//Метафора в языке и тексте. М, 1988. С.88. [↑](#footnote-ref-27)
28. Чердынцева Т.З. Указ. соч. С.87. [↑](#footnote-ref-28)